

Joachim Ringelnatz,
Valoras tamen

tradukita de Manfredo Ratislavo

Valoras tamen nian penon, ke
ni plisimpliĝu je pretentoj niaj.
Kaj estas ne grandanimeco, se
toleras ni la kredon de aliaj.

Kaj se la diro veras, ke natur'
pasio estas – bona aŭ malbona –
enlaĉa nodo malligebblas nur ³
per amo kaj trankvil' memdona. ⁴

Joachim Ringelnatz,
Es lohnt sich doch

Ein lohnt sich doch, ein wenig lieb zu sein
Und alles auf das Einfachste zu schrauben.
Und es ist gar nicht Großmut zu verzeihn,
Daß andere ganz anders als wir glauben.

Und stimmte es, daß Leidenschaft Natur
Bedeutete im Guten wie im Bösen,
Ist doch ein Knoten in dem Schuhband nur
Mit Ruhe und mit Liebe aufzulösen.

*Traduko de la Germana poemo "Es lohnt sich doch" de JOACHIM RINGELNATZ (Hans Bötticher, *1883 – †1934) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1984-07.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOACHIM RINGELNATZ (Hans Bötticher, *1883 – †1934).*

Arg-585-1178 (2012-05-14 21:25:25)

MR-189-3 / Arg-585-1179 (2012-05-14 21:31:12)

³aŭ: solveblas nodo en ŝubendo nur

⁴aŭ: trankvile kaj per am' memdona.